

00:20.31 – 00:24.10 Кабакура-семпай все равно хотел купить лотерейные билеты.

Буквально Хиротака говорит: «Похоже, Кабакура-семпай хотел купить «Итибан кудзи». «Итибан кудзи» (一番くじ) – это разновидность японской лотереи, подробнее о ней можно почитать, например, тут:

<http://jpninfo.com/31041>

01:43.56 - 01:46.10 - И чтобы рядом всегда были любимые игрушки!

Отсылка к рекламной песне производителя игрушек Toys R US

www.youtube.com/watch?v=VJJ-ZLdrTwY

(взято из комментария к переводу манги на английский от группы SAZ)

04:20.67 – 04:26.39 Фирменный йогуртовый фраппучино «Вишенка на торте» \N с двойными сливками и тертыми орехами, толл.

Герои сидят в «Старбаксе», что безошибочно определяется как по названию (по традиции, слегка искаженному), так и по антуражу. Заказ Наруми – отсылка к реальному напитку «Старбакса», который входил в сезонное меню в Японии:

<https://news.starbucks.com/news/a-stylish-launch-for-starbucks-new-frappuccino-in-Japan>.

И да, в российском «Старбаксе» эта группа напитков официально называется «Фраппучино» с двумя «п» и двумя «ч». Не виноватая я :).



0,0:06:30.59 – 06:32.01 И убери свой палец!

В Японии поднятый вверх большой палец обозначает любовника-мужчину. Мизинец обозначает женщину. Вспомните сцену из другого аниме про взрослых отаку – Netojuu no Susume. Во второй серии Койвай поддразнивает Юту, допытываясь, от кого он получил СМС, и спрашивает:

	
«Это?» (имея в виду «от девушки, с которой Юта состоит в отношениях»).	«Или это?» (имея в виду «от парня, с которым Юта состоит в отношениях»).

07:19.98 – 07:22.19 Это очень редкая кошка!

Наруми показывает Нао игру для смартфонов Neko Atsume про котиков (взято у SAZ).

12:03.18 12:04.20 Всеми щупальцами.

Отсылка к аниме Ika Musume, где названия всех серий начинаются со слова *いか* («ика» – «Кальмар»). Хиротака специально выбирает именно такое выражение согласия (*いかにも*, «иканимо»), которое начинается на *いか* (взято у SAZ).

12:07.43 – 12:11.27 Я бы тоже погамала за Девочку-Кальмара! \NOна стреляет чернилами!

Отсылка к игре Splatoon – командному шутеру Nintendo. Ее персонажи – кальмары, способные принимать форму людей. В числе прочего можно стрелять чернилами разных цветов (у каждой команды свой цвет). Вот девочки-кальмары в количестве двух штук, которые стреляют чернилами (а заодно и мальчик):



12:11.44 – 12:13.85 Сиди уже в своем казуальном дремучем лесу!

Очередная непереводаемая игра слов. Здесь обыгрывается японский интернет-мем: ссылка на серию игр [Dobutsu no Mori](#) (Animal Crossing, «Лес животных») используется в случаях, когда игрок, который обычно сидит в казуальных играх, пытается поиграть во что-то более серьезное. Возрастной рейтинг игр 8+, и этим все сказано. Буквально это звучит примерно как «Вали в свой «Лес животных», «Сиди уже в своем «Лесу животных» и т.п. По игре снято [полнометражное аниме](#), иногда мем вместо слов выражается кадрами из этого фильма.

12:50.43 – 12:52.06 Синий спектр крови!

Очередная (которая уже по счету) отсылка к «Евангелиону». [Синий спектр крови](#), за некоторым исключением, был у Ангелов:

<https://www.youtube.com/watch?v=LWFNjgVCsGk&feature=youtu.be&t=54>

13:13.87 13:17.42 Кабакура-сан, в виде исключения\N доверю тебе сегодня свой "Геймкуб".

Имеется в виду [Nintendo GameCube](#).

14:17.19 - 14:19.52 Я буду играть за этого.

Герои играют в [Monster Hunter](#).

18:23.64 - 18:27.81 ЧМОК

Поцелуй Кабакуры и Коянаги – еще одна отсылка к первой части «Невероятных приключений ДжоДжо», причем ровно к тому же моменту, к которому относилось «сибиако» из третьей серии, а именно к сцене, когда Дио целует Элину (конец третьей главы первого тома):



22:05.99 – 22:07.91 ОДИН ДЕНЬ \НИЗ ЖИЗНИ БРАТЬЕВ

Отсылка вот к этому фрагменту из 11 серии аниме Non Non Byori Repeat:

<https://youtu.be/O51o05gfk9A>